

## « La littérature jeunesse africaine : quelle visibilité sur le marché international ? »

Atelier des Assises internationales de l'édition indépendante,  
pour faire vivre et renforcer ensemble la bibliodiversité

23 et 24 mars 2013 – Foire internationale du livre de Bologne, Italie

### Contexte :

Cet atelier, qui a pu voir le jour grâce à des partenariats avec la Foire du livre de Bologne, le Centre national du livre et la Fondation de France réunissait huit éditeurs africains, pour qu'ils témoignent de leurs expériences à l'international et s'interrogent sur les normes éditoriales dans la conception et la fabrication des livres de jeunesse (comment concilier l'édition des ouvrages à un double niveau, en s'adressant à la fois à un lectorat local et potentiellement à l'international ?).

Une agent littéraire est également intervenue pour accompagner les éditeurs dans leurs questionnements et réfléchir avec eux aux stratégies éditoriales et commerciales pouvant être développées pour atteindre une plus grande visibilité sur les marchés internationaux.

Un des enjeux de l'atelier était par ailleurs d'aboutir à la formulation de recommandations et d'un plaidoyer afin de favoriser la présence des éditeurs du Sud sur les foires du livre.

### Suites à donner :

- **Verbatim** de la rencontre (à usage interne) => automne 2013.
- « **Mode d'emploi** » et **recommandations** pour participer à des foires comme Bologne, à partir des échanges de l'atelier et de la session de formation => automne 2013
- **Plaidoyer « Vers une plus grande bibliodiversité : comment favoriser la place des éditeurs du Sud sur les salons et foires du livre au Nord »** => automne 2013
- **Travail avec les collectifs d'éditeurs africains** (Afrilivres, APNET...), notamment pour faire valider le plaidoyer auprès des pouvoirs publics, des foires et des associations professionnelles pour une meilleure visibilité des productions du Sud sur les foires => automne 2013
- **Diffusion du plaidoyer** => automne 2013
- **Dialogue avec les foires du livre** sur les partenariats possibles avec les collectifs professionnels => d'ici la fin de l'année 2013
- **Mise en commun des conclusions de l'atelier lors de la rencontre générale des Assises internationales de l'édition indépendante à Cape Town** (Afrique du Sud) => printemps 2014
- Suivi et soutien, dans la mesure du possible, des coéditions, traductions, achats de droits, entre éditeurs de l'Alliance, issus de la rencontre de Bologne => années à venir
- Adaptation du catalogue « Lectures d'Afrique(s) » en anglais – dans la mesure des moyens disponibles – permettant aux éditeurs d'avoir un outil de communication bilingue à diffuser en préparation des foires, mais aussi après les foires => années à venir

## **Éléments principaux retenus pour l'action de plaidoyer :**

### **1. Sensibilisation des pouvoirs publics africains pour favoriser les rencontres professionnelles et renforcer la présence des éditeurs du Sud au Nord**

*Exemples :*

- Le programme d'invitation de la foire de Bologne en direction d'éditeurs des pays en voie de développement constitue une grande opportunité. Pour faciliter l'accès des éditeurs à ce programme, des actions de promotion pourraient être menées, par les collectifs professionnels auprès des ministères africains de la Culture et des Affaires étrangères (à qui sont en général envoyées des invitations), pour qu'ils en saisissent les enjeux et l'importance pour la promotion de la création éditoriale de leur pays.
- Les pouvoirs publics en Afrique pourraient soutenir par ailleurs le déplacement d'éditeurs dans des foires au Nord ainsi que des outils de promotion permettant une meilleure connaissance des productions éditées en Afrique (catalogue collectif bilingue par exemple).

### **2. Favoriser l'organisation collective des éditeurs africains sur les foires internationales au Nord et au Sud**

*Exemples :*

- Les foires et salons du livre au Nord pourraient mettre en place un système de tarifs préférentiels (« tarifs solidaires ») à destination des éditeurs africains membres de collectifs professionnels, pour faciliter la visibilité des productions africaines sur le marché international.
- Des formations et des échanges entre éditeurs, illustrateurs et graphistes pourraient être organisés en amont des foires et salons du livre en partenariat avec les organisateurs des foires et salons et les associations professionnelles.
- Des événements et des animations pour promouvoir la littérature jeunesse africaine seraient nécessaires pour créer une dynamique pérenne sur les stands collectifs « Afrique » dans les foires. Pour cela, un groupe de travail spécifique sur la littérature jeunesse au sein des collectifs comme Afrilivres pourrait être créé.

### **3. Développer les échanges de droits « Sud-Sud » dans le cadre des foires du livre en Afrique**

*Exemples :*

- Il serait bénéfique qu'une ou plusieurs foires du livre africaines d'importance (Dakar, Ouagadougou, Abidjan, Harare, etc.) puissent développer un pôle professionnel dédié aux ventes et achats de droits. Cela permettrait de faciliter les échanges entre éditeurs africains, qui sont nécessaires à une plus grande circulation des textes en Afrique et à la consolidation d'une édition africaine.

- Certaines foires africaines pourraient faciliter des sessions de rencontre entre éditeurs *via* des programmes d'invitation, et des ateliers de formation (ateliers techniques sur des questions de graphisme par exemple) – organisés avec les collectifs professionnels. Ces ateliers de formation auraient une grande utilité en marge des foires du Nord également.
- Il serait par ailleurs utile de formaliser des échanges d'expérience et de savoir-faire, voire des transferts de compétences basés sur la réciprocité, entre des foires comme celles de Bologne et des foires africaines du livre pour une meilleure connaissance des marchés du Nord et du Sud, et pour la mise en place de programmes complémentaires et pérennes pour les éditeurs



[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)